

ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТОВ АВСТРИЙСКОЙ ИНТЕРНЕТ-ГАЗЕТЫ «HEUTE»

Ключевые слова: Heute, австрийская пресса, газетный язык, немецкоязычные газеты.

Газета «Heute» является ежедневной бесплатной частной и при этом самой тиражной газетой в Австрии. Распространяется в федеральных землях Вена, Нижняя Австрия, Верхняя Австрия и Бургенланд через специальные боксы самообслуживания на станциях метро, остановках общественного транспорта, общественных местах. Целевой группой являются люди, ежедневно пользующиеся общественным транспортом для поездки на работу или учебу. Возрастной ценз этой группы составляет меньше 30 лет. Основными темами газеты являются политика, спорт и хроника. Газета классифицируется как бульварная. Ее характер и целевая группа определяет не только внешнюю форму, но и явно язык — незамысловатую, общеупотребительную лексику и простую структуру предложений.

V. B. REBIKOV

St. Petersburg State University

LANGUAGE FEATURES OF THE AUSTRIAN INTERNET NEWSPAPER “HEUTE”

Keywords: Heute, Austrian press, newspaper language, German language newspapers.

“Heute” is a daily free private newspaper in Austria. It circulates in federal lands of Vienna, Low Austria, Upper Austria and Burgerland. It is spread through special self-service boxes in metro stations, at public transport stops and other widely used places. The target audience is people, who use public transport daily to get to their place of work or study. The average age of the target audience is up to thirty. The main topics of the newspaper are politics, sport and current events. The newspaper is classified as tabloid. It's appearance, easy language and sentence structure are defined by it's target readers.

Газета «Хойте» (“Heute“) является самой распространенной дневной газетой в Австрии. Печатный тираж газеты достигает 605526 экземпляров (по данным 2017 года). Газета распространяется в столице Австрии Вене, в федеральных землях Нижняя Австрия, Верхняя Австрия и Бургенланд, а также в некоторых городах в других федеральных землях. Число читателей газеты достигает почти миллиона человек, при этом только в одной Вене почти пол-

миллиона читателей (31,6%). Газета выходит с понедельника по пятницу и распространяется бесплатно через специальные боксы самообслуживания, которые размещаются прежде всего на станциях метро, на вокзалах городской железной дороги, на автобусных и трамвайных остановках, в общественных местах, больницах, торговых центрах и даже в сетевых булочных. Данная газета конкурирует с газетами «Остеррейх» (“Österreich”) и «Кронен Цайтунг» (“Kronen Zeitung”), которые также распространяют часть тиража бесплатно.

Основной особенностью газеты является ее целевая группа газеты. В отличие от большинства «покупных» газет, “Neute” адресуется людям, которые едут на общественном транспорте на работу или в высшие учебные заведения и даже школы. Основными читателями газеты являются молодые люди до 30 лет (42,7%).

Что стало главной причиной такой популярности газеты? Несомненно, тот факт, что газета бесплатная, или, возможно, еще какие-то внутренние особенности, например, необычный стиль, языковые особенности?

Газета “Neute” имеет формат примерно А3 и объем в 32 страницы. Газета многоцветная с большим количеством цветных иллюстраций, в основном фотографий. Материалом для анализа в данной статье послужили номера газеты с октября 2017 года по январь 2018.

Основными темами, освещаемыми в газете, являются Австрия, мир, политика, экономика, цифровой мир, спорт, сообщество, сцена, люди, жизнь, выигрыши и развлечения, представленные в озаглавленных вышеперечисленным образом рубриках. Большое место в газете уделяется также рекламе, так как эта бесплатно распространяемая газета существует за счет рекламы. Газета «Neute» считается бульварной газетой, то есть газетой с «ограниченной серьезностью» [4], хотя в самом начале бульварные газеты распространялись через розницу и на них не было подписки. Наряду с печатной газетой существует также ее электронная версия в формате ПДФ.

В отношении языка эта газета приспособляется к уровню знаний и интересов целевой группы, то есть людей, которые пользуются общественным транспортом, значит не самыми состоятельными, не обязательно образованными или только стремящимися к высшему образованию. В этом можно видеть полное подтверж-

дение того факта, что «публицистические речевые жанры характеризуются функционально-прагматической многофакторностью, обусловленной необходимостью отражать факты из любой сферы жизни» [2, с. 89].

Принципиальным, бросающимся в глаза отличием этой газеты является крайне простое построение предложения, что, разумеется, не означает, что там не встречаются сложносочиненные и сложноподчиненные предложения.

От такого рода газеты можно было бы также ожидать большого количества слов из южных или «австрийских» диалектов немецкого языка. Однако их, вопреки ожиданиям, оказалось мало. Один из немногих примеров слово *jausnen*, имеющее в словаре помету «австр.» и значение перекусывать, полдничать, пить кофе (между обедом и ужином).

Также встречается южно-немецкое и швейцарский вариант *heuer*:

(1) **Heuer** einen Seiten-Sprung schenken (Heute. 25.11.2017, S. 22).

В данном примере речь идет не о любовной интрижке, а о рекламе книг для отвлечения и для отдыха.

Встречается и знаменитая форма существительного «помидор» в своем «австрийском» проявлении „Paradeiser“:

(2) *Steirisches Projekt: Therme heizt **Paradeiser** ein. Geheizt wird mit Thermalwasser aus 3500 Metern Tiefe! In Bad Blumau (Stmk.) reifen nun auch im Winter **Paradeiser**. Exklusiv-Partner der Frutura Thermal-Gemüswelt ist Spar (im Bild l.: Boss Gerhard Drexel (29.1.2018, S. 10).*

Австрийский вариант названия месяца январь *Jänner* полностью вытеснил немецкое название данного месяца:

(3) *Der Deutsche (44) war am 15. **Jänner** von St. Martin bei Lofer (Pinzgau) aus zur „Prax Biwakhütte“ (Bild) aufgebrochen... (24.01.2018, S. 8)*

И еще один пример на использование сразу английского слова и местной формы немецкого языка:

(4) *Häupl über Nachfolger Ludwig: **Entertainer** ist er **kaner!** (29.01.2018, S. 15).*

Речь в данном случае идет об уходящем бургомистре столицы Австрии Вены, который говорит о своем преемнике на этом посту, давая ему положительную характеристику.

Объяснением такого редкого употребления «австрийских» слов в газете, вероятно, является тот факт, что газета, распространяемая в столице страны, даже мировой столице, где много иностранцев, ориентирована на более широкий круг читателей и не может себе позволить, чтобы кто-то не понимал каких-то отдельных слов.

Вопреки ожиданиям в газете оказалось не очень много и английских слов. Их большая концентрация не в самом тексте материалов, а в аппарате газеты, например, в меню рубрик: Digital, Community, People, Life, Timeout. Однако они встречаются и в тексте:

(4) *First Lady verlässt den Grünen Parlamentsclub* (24.01.2018, S. 4).

В данном случае речь идет о супруге президента Австрийской Республики Александра ван дер Беллена.

В каждом номере газеты размещается много коротких заметок до 300 печатных знаков, чаще по верху каждой полосы. Некоторые из них можно рассматривать и как подписи под иллюстрациями, если они есть. Часто они носят несколько скандальный характер, что, вероятно, служит для того, чтобы заинтересовать или даже завлечь читателя:

(5) *100 Folgen im TV analysiert. Schmutzig: TV-Köche waschen Hände nicht. Laut deutschem „Bundesinstitut für Risikobewertung“ machen TV-Köche im Schnitt alle 50 Sekunden einen Hygienefehler — dreckige Hände am Geschirrtuch abwischen, mit den Fingern salzen, nach Kratzen, Niesen, Husten nicht die Hände waschen. Igitt!* (22.01.2018, S. 3)

Это может быть и совершенно серьезная и важная информация для всей страны, например, короткий обзор безработицы в различных федеральных землях Австрийской Республики:

(6) *Starke Unterschiede nach Bundesländern. Arbeitslosenzahlen: 5,3 % in Salzburg, aber 13 % in Wien. Die Arbeitslosigkeit lag 2017 in Österreich bei 8,5 %. Negative Rekordhalter: Wien (13 %) vor Kärnten (10,2 %). An der Spitze die Westbundesländer Salzburg (5,3 %), Vorarlberg (5,8 %) und Tirol sowie Oberösterreich (je 5,8 %). Niedrigste Quote aller Bezirke: Rohrbach (OÖ, 3 %) (22.01.2018, S. 4)*

Как уже было сказано выше, это могут быть расширенные подписи к иллюстрациям, как например, фотография микроавтобуса, который съехал прямо в подземный переход и торчит из него,

перегородив весь проход, что, разумеется, создает серьезные проблемы для пешеходов. В данном случае интересно то, что данная информация помещена в столичной газете, а произошло это происшествие в небольшом городке в Каринтии, в федеральной земле к северу от столицы:

- (7) *Kleinbus blieb stecken. Oha! Das ist doch keine Tiefgarage. Dieser weiße Kleinbus „verirrte“ sich bei Althofen (Ktn.) in eine Fußgängerunterführung. Der Lenker kam von der Straße ab und schlitterte den schmalen Gang herunter. Dabei wurden der Fahrer und zwei Beifahrer verletzt. Zwei weitere Mitreisende blieben unverletzt.* (24.1.2018, S. 8).

В таких небольших заметках часто встречаются английские слова, которые не имеют эквивалентов в немецком языке и являются терминами во многих языках, заполняя таким образом соответствующие денотативные лакуны:

- (8) *14- und 18-karätiges Gold. Rückkehr: Ringe aus Dell-Computern. In den **Motherboards** von **Computern** steckt eine Menge Gold: Dell **recycelt** jetzt das Edelmetall alter Geräte und macht daraus Ringe, Ohrringe und Manschettenknöpfe. Schauspielerin Nikki („Twilight“) bewirbt den Schmuck.* (24.1.2018, S. 2).

Слова «материнская плата» и «перерабатывать» существуют и в других языках, а вот конкурентоспособных форм для слова «компьютер», кроме известного французского «ordinateur» вряд ли можно вспомнить.

Еще один пример на использование английских слов в газете — слово «чат», которое тоже вошло во многие языки мира:

- (9) *Online-Chat zur Häufl-Nachfolge. Schieder: SPÖ-Befragung vor Koalitionen vorstellbar. Die Befragung der Mitglieder nach deutschem Vorbild sei für ihn denkbar, erklärt Bürgermeister-Anwärter Andreas Schieder im SPÖ-Chat. Ein klares Nein sagt er zu Sammellagern für Flüchtlinge, ein Ja zum S-Bahn-Ausbau und zum Lobautunnel.* (24.1.2018, S. 11).

Речь идет о возможности опроса избирателей по важным политическим вопросам жизни страны, дискуссии о беженцах, о необходимости принимать их в стране или других насущных потребностях города или даже всей страны.

Следующий пример также очень примечателен не только своим несколько забавным предметом обсуждения, но и тем, что здесь использовано целых три английских заимствованных слова, которые легко могли бы быть заменены немецкими. Может быть, выбор именно этих трех иностранных слов должен выражать иронию по поводу надуманности, бесполезности предмета, который выражен как раз немецким словом “Halter“. Кроме того, слово «гаджет» в современном языке обозначает чаще какие-то электронные приборы, хотя в словаре указано, что это может быть и механический прибор, как и в данном случае просто механический держатель для банана. В этой связи возникает важный вопрос, это держатель для одного банана или для нескольких:

- (10) *Gadget für Obst-Freaks. Ganz neu: Halter für die Rad-Banane. Darauf hat die Welt gewartet: Wer beim Radeln nicht auf die Banane verzichten kann — jetzt gibt's einen Bananen-Halter für das Bike. Preis: 49 €, zu haben bei biken.us (29.1.2018, S. 3).*

Особого внимания заслуживают также заголовки, встречающиеся в анализируемой газете. Иногда в заголовке совсем небольшой заметки заключается главная информация, и сама заметка, собственно говоря, уже и не нужна. Пример, когда мать хочет получить от своей пятилетней дочки плату за квартиру, уже не требует особых комментариев, читателю уже и так все понятно. Даже возраст указан не словами, а просто цифрой в скобках:

- (11) *US-Mutter verlangt von ihrer Tochter (5) Miete. (19.01.2018, S. 3).*

Следующий пример такого же типа. Совсем простое по своей внешней синтаксической структуре предложение, сложное существительное для обозначения преступника, указание на возраст и закономерный результат — лишение свободы:

- (12) *Messerstecher ist 12 Jahre alt — Haft. (19.01.2018, S. 3).*

В следующем предложении информация носит, скорее, ироничный характер, хотя речь тоже идет о преступлении, только неудавшемся:

- (13) *Einbrecher schlief am Boden in Lokal (1.02.2018, S. 15).*

Еще одно, совсем короткое заглавие: *Daddy cool!* Это заглавие по существу является подписью к иллюстрации, которая изображает

изобретение находчивого молодого отца: некий гибрид самоката, скейтборда и детской коляски, которая позволяет родителю одновременно и везти детскую коляску, и ехать самому как на самокате:

- (14) *Daddy cool! Wer sagt, dass Eltern beim Transport ihrer Kinder auf Spaß verzichten müssen? Quinny hat einen Weg gefunden, Longboards und Buggys miteinander zu verbinden — dank „Lomgboardstroller“ (599 €) bleiben Papa und Mama fit.* (24.01.2018, S. 2).

Обращают на себя внимание и некоторые другие английские заимствования, обозначающие модные транспортные средства.

Таким образом, целевая направленность газеты *Heute* на молодых людей (до 30 лет), ежедневно пользующихся общественным транспортом для поездки на работу или учебу, является определяющим фактором для выбора внешней формы газеты, темы сообщения (политика, спорт, хроника), упрощенной лексики и синтаксически простого построения высказываний.

Литература

1. *Былинский, К. И.* Язык газеты. Избранные работы / сост. К. М. Накорякова. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1996.
2. *Провоторов, В. И.* Очерки по жанровой стилистике текста (на материале немецкого языка): учеб. пособие. 2-е изд. испр. М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2013.
3. URL: <http://epaper.heute.at/> (дата обращения: 26.12.2017).
4. URL: <http://www.heute.at/> (дата обращения: 16.12.2017).
5. URL: <https://de.wikipedia.org/wiki/Boulevardzeitung> (дата обращения: 23.11.2017).

References

1. *Bylinskij, K. I.* *Iazyk gazety. Izbrannye raboty* [Language of newspaper. Selected works]. Compil. K. M. Nakoryakova. Moscow, Izd-vo Mosk. univers., 1996. (In Russian)
2. *Provotorov, V. I.* *Oчерки по zhanrovoi stilistike teksta (na materiale nemetskogo yazyka): ucheb. posobie* [Esseys on texts genre style (based on the material in German language)]: Study guide. 2nd ed. Moscow, NVI-TEZAURUS, 2013. (In Russian)
3. Available at: <http://epaper.heute.at/> (accessed: 26.12.2017).
4. Available at: <http://www.heute.at/> (accessed: 16.12.2017).

5. Available at: <https://de.wikipedia.org/wiki/Boulevardzeitung> (accessed: 23.11.2017).

Ребиков Валерий Борисович

доцент кафедры немецкой филологии СПбГУ,

кандидат филологических наук,

Адрес: Российская Федерация,

199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9

Valerij B. Rebikov

Associate Professor of German Philology Department, St. Petersburg State University,

Doctor of Philological Sciences

Address: 7–9, Universitetskaya emb., St. Petersburg, 199034, Russian Federation

E-mail: v.rebikov@spbu.ru